

รายละเอียดของรายวิชา

HUSO-Course Specification

มหาวิทยาลัยขอนแก่น (Khon Kaen University)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (Faculty of Humanities and Social Sciences)

หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก

วิชาเอก ภาษาจีน

(หลักสูตร (Academic Program) ใหม่ (New) ปรับปรุง (Revised) พ.ศ. (B.E.) พ.ศ. 2560)

1. รหัส ชื่อรายวิชา/ชุดวิชา และจำนวนหน่วยกิต (Course Code and Number(s) of Credits)

รหัสวิชา/ชุดวิชา (Course Code) : HS 314 209

ภาษาไทย (Thai name) : การแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน

ภาษาอังกฤษ (English name) : Thai to Chinese Translation

จำนวนหน่วยกิต (Number(s) of Credits) : 3 (3 - 0 - 6)

รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) : **HS 313 106#

2. ประเภทของรายวิชา/ชุดวิชา และหลักสูตร (Type of the Subject Course)

 รายวิชาบังคับ (Compulsory course) รายวิชาเลือก (Elective course) เลือกเสรี (Free elective course) รายวิชาวิทยานิพนธ์ (Thesis) รายวิชาดุษฎีนิพนธ์ (Dissertation)

ในหลักสูตร (in the Program of) ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก วิชาเอกภาษาจีน

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบและอาจารย์ผู้สอน (Course Coordinator and Lecturer)

อาจารย์ผู้รับผิดชอบ : อ.ดร.อรอนงค์ อินสอาด

อาจารย์ผู้สอน : อ.ดร.อรอนงค์ อินสอาด

4. ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา/ชุดวิชา (Course learning outcomes-CLO)

4.1 ความรู้ (K-Knowledge)

K1 : รู้ทฤษฎีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

K2 : รู้หลักการแปลในระดับคำ วลี ประโยค และย่อหน้าจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

4.2 ทักษะ (S-Skills)

S1 : สามารถประยุกต์ใช้หลักการแปลกับชิ้นงานแปลชนิดต่าง ๆ ได้เป็นอย่างดี

S2 : เกิดทักษะการใช้ภาษาจีนในด้านการแปลเพื่อประกอบอาชีพได้

4.3 คุณลักษณะส่วนบุคคล (A-Attributes)

A1 : เป็นผู้มีความซื่อสัตย์ และรับผิดชอบต่องานที่ได้รับมอบหมายเป็นอย่างดี

A2 : เข้าใจการสื่อสารในบริบทต่างวัฒนธรรมได้อย่างดี

5. คำอธิบายรายวิชา / ชุดวิชา (Description of Subject Course/Module)

5.1 ภาษาไทย : หลักการแปลภาษาจีน ทฤษฎีการแปล ชนิดของการแปล การแปลระดับประโยค และย่อหน้าจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

5.2 ภาษาอังกฤษ : Principles, theories, types of translation, translation at word, sentence and paragraph levels from Thai to Chinese

6. รูปแบบและรูปแบบการจัดการเรียนรู้ (Delivery mode and Learning management Method)**6.1 รูปแบบ (Delivery mode)**

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Classroom-based learning | <input type="checkbox"/> Online learning |
| <input checked="" type="checkbox"/> Blended learning | <input type="checkbox"/> Work integrated learning |
| <input type="checkbox"/> อื่นๆ โปรดระบุ | |

6.2 รูปแบบการจัดการเรียนรู้ (Learning management Method)

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Content and language integrated learning | <input type="checkbox"/> Research-based learning |
| <input type="checkbox"/> Problem-based learning | <input checked="" type="checkbox"/> Task-based learning |
| <input type="checkbox"/> Project-based learning | <input type="checkbox"/> Community based learning |
| <input type="checkbox"/> Flipped classroom | <input type="checkbox"/> Service based learning |
| <input type="checkbox"/> อื่นๆ โปรดระบุ | |

7. แผนการจัดการเรียนรู้ (Lesson plan)

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
1-2	1. แนะนำรายละเอียดรายวิชา คำอธิบายรายวิชา วัตถุประสงค์ 2. แจกแผนการสอนและข้อตกลงร่วมกันเกี่ยวกับระเบียบในห้องเรียนและเกณฑ์การประเมินผล (3) ความหมาย ประเภท กระบวนการกลวิธีในการแปล คุณสมบัติผู้แปล ลักษณะของงานแปลที่ดี ปัญหาในการแปล	6	K1,A1	(1) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่อชี้แจงและแนะนำการเรียนและการส่งงานผ่านออนไลน์ผ่านระบบ KKU e-Learning และอธิบายประมวลรายวิชาและจุดประสงค์การเรียนรู้ พร้อมกับอภิปรายและตกลงรูปแบบการประเมินร่วมกัน (2) สอนภาคทฤษฎีโดยใช้ VDO clips (Clip 1 ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล และความหมายของการแปล Clip 2 ชนิดของการแปล กระบวนการแปล) (3) นักศึกษาศึกษาเอกสารประกอบการสอนตอนที่ 1 สรุปความรู้และความเข้าใจเบื้องต้นเกี่ยวกับการแปลและหลักการแปล ส่งงานผ่านระบบ KKU e-Learning (4) นักศึกษาอภิปราย ร่วมกันใน หัวข้อที่ 1 Discussion Forums หัวข้อ “งานแปลที่ดีมีลักษณะอย่างไร” (5) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับปัญหาการแปลและหลักการแปลที่นักศึกษาใช้ในการแปล สรุปความหมายการแปลและหลักการแปลเบื้องต้นร่วมกัน รวมถึงตอบข้อซักถามเกี่ยวกับปัญหาการแปล
3-4	(1) หลักการแปลระดับคำ	6	K1,K2,A1	(1) นักศึกษาเข้าฟังคลิปบรรยาย 2 หัวข้อ Clip 1 หลักการและวิธีการแปลระดับคำ และศึกษาเอกสารประกอบการสอนตอนที่ 2 (ไฟล์ pdf)

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
	(2) แบบฝึกการแปลเรื่องประเทศไทย โดยสังเขป (3) แบบฝึกการแปลเรื่องอาหารอร่อยของไทย			(2) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับหลักการแปลระดับคำ ฝึกการแปลแบบฝึกหัดในบทเรียนร่วมกัน (3) ทำแบบทดสอบย่อยเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลระดับคำ และทำแบบฝึกหัดแปลระดับคำ ผ่านระบบ KKU e-Learning
5-6	(1) หลักการแปลระดับวลี (2) แบบฝึกการแปลเรื่องลักษณะเด่นของคนไทย (3) แบบฝึกการแปลเรื่องธรรมเนียมไทย น่ารู้	6	K1,K2,A1	(1) นักศึกษาเข้าฟังคลิปบรรยาย 2 หัวข้อ Clip 1 หลักการและวิธีการแปลระดับวลี และศึกษาเอกสารประกอบการสอนตอนที่ 2 (ไฟล์ pdf) (2) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับหลักการแปลระดับวลี ฝึกการแบบฝึกหัดในบทเรียนร่วมกัน (3) ทำแบบทดสอบย่อยเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลระดับวลี และทำแบบฝึกหัดแปลระดับวลี ผ่านระบบ KKU e-Learning (3) นำเสนองานเรื่องการแปลระดับวลี และกิจกรรมการถามตอบกับเพื่อนเพื่อความเข้าใจเนื้อหาของข่าวผ่านโปรแกรม ZOOM
7-8	(1) หลักการแปลระดับประโยค (2) แบบฝึกการแปลเรื่องเทศกาลสำคัญของสำคัญ	6	K1,K2,A1	(1) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับหลักการแปลระดับประโยค ฝึกการแบบฝึกหัดในบทเรียนร่วมกัน

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
	(3) แบบฝึกการแปลเรื่องระบอบการปกครองของไทย			(2) ทำแบบทดสอบย่อยเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลประโยค และทำแบบฝึกหัดแปลระดับประโยค ผ่านระบบ KKU e-Learning (3) นำเสนองานเรื่องการแปลระดับประโยค และกิจกรรมการถามตอบกับเพื่อนเพื่อความเข้าใจเนื้อหาของข่าวผ่านโปรแกรม ZOOM
9-10	(1) หลักการแปลระดับประโยค(ต่อ) (2) แบบฝึกการแปลเรื่องพระพุทธศาสนา รากฐานสำคัญของสังคมไทย (3) แบบฝึกการแปลเรื่องดินแดนแห่งบุปผา	6	K1,K2,A1	(1) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับหลักการแปลระดับประโยค (ต่อ) ฝึกการแบบฝึกหัดในบทเรียนร่วมกัน (2) ทำแบบทดสอบย่อยเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลประโยค และทำแบบฝึกหัดแปลระดับประโยค ผ่านระบบ KKU e-Learning (3) นำเสนองานเรื่องการแปลระดับประโยค และกิจกรรมการถามตอบกับเพื่อนเพื่อความเข้าใจเนื้อหาของข่าวผ่านโปรแกรม ZOOM
9-10	(1) หลักการแปลระดับย่อหน้า (2) แบบฝึกการแปลเรื่องพระพุทธศาสนา รากฐานสำคัญของสังคมไทย (3) แบบฝึกการแปลเรื่องดินแดนแห่งบุปผา	6	K1,K2,A1	(1) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับหลักการแปลระดับย่อหน้าฝึกการแบบฝึกหัดในบทเรียนร่วมกัน (2) ทำแบบทดสอบย่อยเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลระดับย่อหน้า และทำแบบฝึกหัดแปลระดับย่อหน้า ผ่านระบบ KKU e-Learning

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
				(3) นำเสนองานเรื่องการแปลระดับย่อหน้า และกิจกรรมการถามตอบกับเพื่อนเพื่อความเข้าใจเนื้อหา ของข่าวผ่านโปรแกรม ZOOM
11-12	(1) หลักการแปลระดับย่อหน้า(ต่อ) (2) แบบฝึกการแปลเรื่องการเรียนรู้การสอน ภาษาจีนในประเทศไทย (3) แบบฝึกการแปลเรื่องกรุงเทพมหานครแห่ง ทวยเทพ	6	K1,K2,A1,A2,S1 ,S2	(1) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับหลักการแปลระดับย่อหน้า ฝึกแปล แบบฝึกหัดในบทเรียนร่วมกัน และอภิปรายกลวิธีการแปล ปัญหาและแนวทางแก้ไขการแปล (2) ทำแบบทดสอบย่อยเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลย่อหน้า และทำแบบฝึกหัดแปล ระดับย่อหน้า ผ่านระบบ KKU e-Learning (3) นำเสนองานเรื่องการแปลระดับย่อหน้า และกิจกรรมการถามตอบกับเพื่อนเพื่อความเข้าใจเนื้อหา ของข่าวผ่านโปรแกรม ZOOM
13-15	(1) หลักการแปลระดับย่อหน้า(ต่อ) (2) แบบฝึกการแปลเรื่องการเรียนรู้การ สอนภาษาจีนในประเทศไทย (3)พระบรมมหาราชวังและวัดพระแก้ว อันเลื่องชื่อ	9	K1,K2,A1,A2,S 1,S2	(1) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับหลักการแปลระดับย่อหน้า (ต่อ) ฝึก แปลแบบฝึกหัดในบทเรียนร่วมกัน และอภิปรายกลวิธีการแปล ปัญหาและแนวทางแก้ไขการแปล (2) ทำแบบทดสอบย่อยเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลระดับย่อหน้า และทำ แบบฝึกหัดแปลระดับย่อหน้า ผ่านระบบ KKU e-Learning (3) นำเสนองานเรื่องการแปลระดับย่อหน้า และกิจกรรมการถามตอบกับเพื่อนเพื่อความเข้าใจ เนื้อหาของข่าวผ่านโปรแกรม ZOOM

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
	(4) แบบฝึกการแปลเรื่องเกาะภูเก็ตใต้สมุทแห่งอันดามัน (5) แบบฝึกหัดการแปลเรื่องพฤษยาฮาวายตะวันออก			
รวม		45	K1,K2,A1,A2,S 1,S2	

8. แผนการประเมินผลการเรียนรู้ (Course assessment)

วิธีการประเมิน (โปรดระบุวิธีการประเมิน เช่น แบบฝึกหัด รายงาน ทดสอบย่อย โครงงาน เป็นต้น) (Assessment Method—Please specify assessment methods e.g., assignment, report, quiz, project, etc.)	CLO	สัดส่วนคะแนน (Score breakdown)	หมายเหตุ (Note)
ทดสอบย่อย	K1,K2	20	
โครงงาน	K1,K2,A1,A2,S1,S2	15	
การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน	K1,K2,A1,A2,S1,S2	5	การทำงานกลุ่ม การตรงต่อเวลา การส่งงาน การเข้าเรียน การเข้าร่วมกิจกรรมตามที่รายวิชา จัดไว้
การสอบกลางภาค	K1,K2,A1,A2,S1,S2	30	
การสอบปลายภาค	K1,K2,A1,A2,S1,S2	30	

9. ตำราและเอกสารประกอบการสอน

เกา เยี่ยนเต๋อ.(2009). **แบบเรียนแปลไทยจีน**.ปักกิ่ง: สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง.

10. การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

10.1	การประเมินประสิทธิผลรายวิชาและการทวนสอบ <input checked="" type="checkbox"/> ประเมินโดยนักศึกษาผ่านระบบประเมินออนไลน์ของมหาวิทยาลัย <input checked="" type="checkbox"/> ประเมินโดยการทวนสอบผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้โดยคณะกรรมการบริหารหลักสูตร <input type="checkbox"/> ประเมินโดยสะท้อนผลการจัดการเรียนการสอนในช่วงของการเรียนแต่ละรายวิชา <input type="checkbox"/> ประเมินโดยการวิจัยในชั้นเรียนเพื่อประเมินภาพรวมของการจัดการเรียนการสอน <input type="checkbox"/> อื่น ๆ โปรดระบุ
10.2	การปรับปรุงการเรียนการสอนและประสิทธิผลของรายวิชา <input checked="" type="checkbox"/> นำผลการประเมินโดยนักศึกษา มาปรับปรุงและพัฒนาการจัดการเรียนการสอน <input checked="" type="checkbox"/> นำผลการทวนสอบผลสัมฤทธิ์การจัดการเรียนการสอนเพื่อมาปรับปรุงการเรียนการสอนในรายวิชา <input type="checkbox"/> นำผลการวิจัยในชั้นเรียนมาปรับปรุงและพัฒนาการจัดการเรียนการสอน <input type="checkbox"/> อื่น ๆ โปรดระบุ